Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Chiram, król Tyru,\* zaopatrywał Salomona w drewno cedrowe i w drewno cyprysowe oraz w złoto, zgodnie z całym jego zapotrzebowaniem, król Salomon dał Chiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Chiram, król Tyru, zaopatrywał go w tym czasie w drewno cedrowe i cyprysowe oraz w złoto, stosownie do jego potrzeb, król Salomon przekazał Chiramowi dwadzieścia miast w Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (*A* Hiram, król Tyru, dostarczał Salomonowi drzew cedrowych i drzew cyprysowych, i złota, ile tylko chciał), król Salomon dał Hiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do czego Hiram, król Tyrski, nadał był Salomonowi drzewa cedrowego, i drzewa jodłowego, i złota, ile jedno chciał: tedy też król Salomon dał Hiramowi dwadzieścia miast w ziemi Galilejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (a Hiram, król Tyrski, dodawał Salomonowi drzewa cedrowego i jodłowego, i złota wedle wszytkiego, co potrzebował), tedy dał Salomon Hiram dwadzieścia miast w ziemi Galilejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Hiram, król Tyru, dostarczał Salomonowi drewna cedrowego i drewna cyprysowego, i złota, stosownie do wszelkiego jego zapotrzebowania, król Salomon dał Hiramowi za to dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chiram zaś, król Tyru, dostarczał Salomonowi drzew cedrowych i drzew cyprysowych, i złota, ile tylko żądał, odstąpił król Salomon Chiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a król Tyru, Chiram, dostarczał mu zgodnie z jego życzeniem drzew cedrowych i cyprysowych oraz złota, król Salomon dał za to Chiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oddał Hiramowi, królowi Tyru, dwadzieścia miast na terenie Galilei. Hiram bowiem dostarczył Salomonowi każdą potrzebną ilość drewna cedrowego i cyprysowego oraz złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Chiram, król Tyru, dostarczył Salomonowi tyle drzewa cedrowego, drzewa cyprysowego i złota, ile potrzebował, wówczas król Salomon dał Chiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хірам, цар Тиру, помагав Соломонові кедровим деревом і певковим деревом і золотом і всім чого він бажав. Тоді цар дав Хірамові двадцять міст в Галилейській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | odstąpił Chiramowi dwadzieścia miast z galilejskiej ziemi, bowiem Chiram, król Tyru, wspierał Salomona cedrowym drzewem i drzewem cyprysowym, jak również złotem ile zażądał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Chiram, król Tyru, zaopatrywał Salomona w kłody cedrowe i kłody drzewa jałowcowego, i złoto – ile tylko mu się podobało), król Salomon dał Chiramowi dwadzieścia miast w ziemi galilejskiej. |

1. 1) Zob. <x>110 5:1-18</x>;<x>110 9:10-14</x>. [↑](#footnote-ref-2)